

民间文学小丛书

# 蛇 神

(非洲民间故事)

任 泉  
刘芝田 译  
张志明

中国民间文学出版社

一九八一·北京

责任编辑 凉汀

封面设计 王向明

民间文学小丛书

蛇 神

任 泉、刘芝田、张志明 译

中国民间文学出版社出版

(北京翠微路2号院)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张:  $5\frac{1}{8}$  字数 93,000

1981年1月第一版 1981年1月第一次印刷

印数: 1—45,000册

书号: 10229·0004 定价: 0.52元

## 目 录

|             |         |
|-------------|---------|
| 聪明的哈桑       | ( 1 )   |
| 渔夫的儿子       | ( 12 )  |
| 国王的儿子       | ( 17 )  |
| 国王的女儿       | ( 21 )  |
| 女理发师吉拉德     | ( 26 )  |
| 蛇神          | ( 31 )  |
| 猴子的心        | ( 47 )  |
| 乌龟和蜥蜴       | ( 52 )  |
| 会唱歌的鼓和神秘的南瓜 | ( 56 )  |
| 五个头的蛇       | ( 63 )  |
| 兄弟俩         | ( 72 )  |
| 橡胶人         | ( 77 )  |
| 蝙蝠为什么在夜里飞   | ( 83 )  |
| 魔鼓          | ( 85 )  |
| 蜘蛛和雄狮       | ( 94 )  |
| 大力士         | ( 101 ) |
| 水陆国王        | ( 113 ) |
| 乌龟和狒狒       | ( 124 ) |
| 不知足的鱼       | ( 127 ) |

|             |       |
|-------------|-------|
| 弗雷尔和女巫····· | (131) |
| 铁匠的难题·····  | (143) |
| 布康戈和鳄鱼····· | (148) |

## 聪明的哈桑

(埃及、苏丹)

很久以前，有一个残暴的国王，生了七个儿子；他的弟弟很穷，有七个女儿。穷弟弟每天都去向国王问候，对国王说：“和平降临给你这位幸运的有七个儿子的父亲！”国王则回答说：“和平降临给你这位有七个臭丫头的父亲！”天天都是如此。

有一天，穷弟弟没有挣到饭钱，便叫一个女儿去见他的哥哥。他嘱咐女儿说：“你见了国王，就对他这样说，‘我父亲偶尔得了一点小病，他今天不能来看您了。因为他今天没去给我们挣饭钱，我们家揭不开锅了。您能不能给我们一点食物呢？’”

姑娘去了，她把父亲教的话一五一十地对国王说了一遍。国王回答说：“你到那个仓库里去取谷子吧。”可是，在去仓库的路上，姑娘的上衣被风刮得飘了起来。于是国王便把她叫回来说：“先用你的上衣把全身裹起来，然后再去取谷子吧。”姑娘受了羞辱，很生气，她没有取谷子就回家了。她把经过情形告诉了父亲，并对父亲说：“爸爸，别再跟那样的人来往了。上帝会保佑我们的。”

第二天，姑娘的父亲又象往常一样去问候国王，得到的

回答也与往常一样。国王请他坐下，他就坐下了。“喂！”国王说，“你去给我弄点水来，既不能是井水，又不能是河水或雨水，否则，我就要叫人把你的头砍下来。”父亲伤心地哭着回到女儿们的身边。他的小女儿走到他跟前，问他为什么哭。他把国王的要求告诉了她。小女儿想了想说：“爸爸，您甭难过，这是世界上最容易做到的事情了。”她请父亲到市场去买了一块肥皂，又请母亲和姐姐们用肥皂洗了澡。然后在一间屋里生起了火，并叫他们都呆在这间屋子里。屋里很热，母亲和姐姐们一个个都汗如雨下。小女儿把她们的汗水都收集起来，装进一个皮水袋子里，然后请父亲把这个皮水袋给国王拿去。

父亲去了，他象往日一样问候了国王，国王也象往日一样作了回答。坐下后，他便将装满汗水的皮袋子交给了国王。国王承认他弟弟做对了，聪明地解决了这个难题。但是他接着说：“现在去给我弄些奶来，既不能是动物的奶，也不能是人的奶。”父亲又伤心地哭着回到女儿们的身旁。小女儿走到他跟前问他为什么哭？他告诉了她。小女儿安慰他说：“爸爸您甭难过，这是世界上最容易做到的事情了。”说完她便拿着皮水袋，叫上几个姐姐一起到树林里去寻找椰枣树。找到后，他把树皮割开，将流出来的白色树液收集起来，装满了一皮袋。她把皮袋交给父亲，说：“爸爸，国王还要折磨您多久呀？您把这个水袋子交给他，并当着在场的大臣们对他说：‘究竟哪个好？是七个女儿好呢，还是七个儿子好？’他肯定会回答说，七个女儿加在一起还不如一个儿子的一片指甲值钱

呢。然后您就再对他说：‘既然如此，那就把你最勇敢的大儿子带来，我把我最小的女儿带来，然后把同样数量的钱交给他们两个人去做买卖，假如你的儿子比我的女儿盈利多，那你可以砍下我的脑袋，把我的女儿都贬为推水车的奴隶；要是我的女儿比你的儿子赚钱多，那我可以任意惩罚你。’”

父亲同意了女儿的建议。他来到国王那里，象往常一样向国王祝福，国王也象往常一样作了回答。坐下后，他把装满白色树脂的皮水袋交给了国王。国王再次承认他弟弟获得了成功。停了一会，姑娘的父亲当着所有出席国王宫庭会议的人说：“陛下，究竟哪个好？是七个女儿好呢，还是七个儿子好？”大家听了这个问题都感到震惊。国王回答说：“显然七个女儿加在一起，还不如一个儿子的一片指甲值钱。”于是，弟弟说：“既然如此，陛下，你把你最勇敢的大儿子带来，我把我的最小的女儿带来，把同样数量的钱交给他们两个人去作生意。假如你的大儿子赚的钱比我的小女儿赚的多，就请砍掉我的脑袋，并把我的女儿们都贬去推水车；要是我女儿比你儿子赚的钱多，那我就要任意惩罚你。”

国王同意了。他把长子带来了，他弟弟把小女儿也带来了。国王给他们两人同样多的钱，又给每人一把剑、一匹马，派他们去做生意。

国王的儿子和穷汉的女儿立刻上马离开了这个地方。出发时，国王的儿子叫着穷汉女儿的名字：“嘿，法特玛……”但她立刻打断了他：“住嘴！从现在起，不许再叫我法特玛；否则，我就用剑砍掉你的脑袋。”“那我叫你什么呢？”他问。

“叫我‘聪明的哈桑’。”她回答。他们骑着马一起来到岔路上。这里两条路，一条叫“安全之路”，另一条叫“危险之路”。姑娘说：“你选择哪条路？是选择安全之路？还是选择危险之路？”“我选择安全之路。”他答道。国王的儿子选择了“安全之路”后，就向前走了。姑娘选择了“危险之路”，她来到了一个遥远的国家。她到市场去打听什么商品最昂贵。人们告诉她，最昂贵的商品是盐。于是，她就开始经营盐业。法特玛在这个国家里，一直女扮男装，自称是“聪明的哈桑”。国王以为她是一个年轻的小伙子，就吩咐把自己的一所房子腾出来，并让自己的儿子和她住在一起。

不久，国王的儿子产生了怀疑：他不相信她是男子，便对自己的母亲说：“哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”“孩子，”母亲答道，“没有哪个姑娘能够克服那么多困难，来到咱们国家。他是一个男子呀。”但是他坚持说：“哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”“那么，”母亲说，“我考验一下他。如果他失败了，他就是姑娘；如果他通过了，那他就是男子。”“怎么考验法呢？”儿子问。“我给你煮咖啡，”母亲说，“同时还给你枣子。如果他吃了枣子，把枣核扔在他的脚下，他就是姑娘；要是他剥开枣子而将枣核扔得很远，那他就是男子。”于是，儿子拿着咖啡和枣子回去了。他们坐下喝咖啡时，姑娘拿了一颗枣子，只用两个手指就剥开了，将枣核扔得远远的。

国王的儿子回去找母亲，母亲问他情况如何。“天哪，妈妈！”他说，“他拿起一颗枣，用两个手指剥开以后，就将枣核



掷得远远的。”母亲说：“那么，他是一个男子。”但是，儿子仍说：“妈妈，哈桑的脸蛋象个姑娘。我心里不快活。”母亲说：“你请他去打猎。如果他有所捕获，并且把猎物活着带回来，那他就是一个男子。如果他失败了，那他就是姑娘。”国王的儿子回去对聪明的哈桑说：“哈桑，我们去打猎吧！”两人就一起打猎去了。姑娘看到远处有一头野兽，就催马扬鞭，紧紧地追赶，把它活捉住了。而国王的儿子却连死兽也没带回一只。他的母亲说：“孩子，哈桑是个男子，而且是最勇敢的男子。”但是儿子仍旧回答说：“妈妈，哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”母亲说：“如果你仍不相信，还有个办法。你去和他一起吃饭。吃饭时，如果他低着头看地面，那他就是个姑娘；要是他不断地跟你交谈，双眼盯着你看，那他就是个男子。”于是，国王的儿子就去跟哈桑共进午餐。

哈桑边吃边盯着国王的儿子看。国王的儿子给哈桑夹了一小块肉，她谢绝了，她说他习惯于啃大骨头上的肉。这回，当国王的儿子回到他母亲那里时，便对她说：“天哪！他边吃边盯着我，不断地同我交谈，而且，他还吃大块的肉。”母亲说：“孩子，他是个男子，而且是地地道道的男子。”可是儿子还是说：“哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”母亲对他说：“那你就请他跟你一起到你父亲的花园去，并请他爬一棵高大的枣椰树。如果他能爬上树尖，那他就是个男子；如果他是女子，月经一来，她就得下来，就不可能爬到树尖。”国王的儿子去请聪明的哈桑到他父亲的花园中去散步。聪明的哈桑问道：“花园里有什么呀？”“那里有高大的枣椰树，”国王的儿

子说，“你能爬上树吗？哈桑！”“能，”聪明的哈桑说，“在我家里，只有我能爬上父亲的枣椰树。”于是，他们决定一同去花园。临行前，姑娘拿了一把小刀，偷偷地藏在衣服里边。到花园后，国王的儿子把一棵高大的枣椰树，指给聪明的哈桑看，并请她爬上去。聪明的哈桑满口答应，立刻开始向上爬。但是，她刚爬了一半，月经就来潮了。她迅速掏出小刀在大腿上划了一下，然后对站在下面的国王的儿子喊叫说，树杈刮破了她的腿，她再也不能往上爬了。于是，她就下来了。聪明的哈桑的大腿上鲜血直流，国王的儿子看着很着急，想用绷带给她扎上。但是聪明的哈桑拒绝了，她说只刺破了一点点儿，是轻伤，她能够坚持到家。这样，国王的儿子就被蒙骗过去了。

当国王的儿子回到他母亲那里时，母亲问他情况如何。他告诉母亲说哈桑爬到树上去了，不过在她快到树顶时，她被扎了一个大口子，他亲眼看见鲜血从她腿上直往下流。母亲说：“孩子，他是一个男子。”但是，儿子回答说：“妈妈，哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”

于是，他的母亲又说：“跟他一起到市场上去，告诉他你想买点东西。如果他喜欢男人的东西，那他就是一个男子；要是他喜欢女人的东西，那他就是一个女子。”国王的儿子回到他的朋友聪明的哈桑那里，表示希望跟他一起去买东西。聪明的哈桑答应了。两人就一起到了市场上。国王的儿子设法哄骗他的伙伴，他指着一件漂亮的上衣，赞不绝口地说：“你想买这件衣服吗？”但姑娘却说：“不，我想买把剑。”她真

的买下了那把剑。国王的儿子又指着另一件妇女服装说，“难道你不想为你的姐妹们买这些衣服吗？”但她回答说她想买一杆长矛。就这样，国王的儿子每次指点妇女的用品，姑娘每次都买男人用的东西。他们逛完市场就回家了。国王的儿子去见他母亲，把一切情况都告诉了她。母亲说：“孩子，你现在总该相信他是一个男子了吧。”但是，国王的儿子回答说：“妈妈，哈桑的脸蛋象个姑娘，我心里不快活。”于是，他的母亲说：“还有一个办法，可以使他暴露真相。你去叫他作一次按摩。只要他袒露身体，那么女仆就会看出她是男是女。”

国王的儿子回到聪明的哈桑那里，说是他们两个人都非常疲劳，他已吩咐女仆给他们按摩；先给哈桑按摩。聪明的哈桑同意了 this 建议。她先提一个水罐去小解。她碰见一个男人，就对他说：“喂，朋友，我在这里是一个异乡客人，我的东道主安排给我按摩。但是我不想别人的家里脱衣袒体，因为这样很不雅观。同时我又不想使东道主感到不快。你能不能进这间屋子里去，让女仆给你按摩而什么都不告诉她？你要是做到了，我会给你一些钱作为报酬的。”那个男人同意了，进了屋子。过了一会，女仆进来给他按摩，按摩完后又走开了。那个男人赶忙跑出屋子，换回哈桑。等国王的儿子进屋时，姑娘佯装正在穿衣服。国王的儿子找到那个女仆，对她说：“你若扯谎，我就砍下你的头。那人是男的还是女的？”她答道：“天哪！无论您杀我还是饶恕我，他都是男的。”国王的儿子感到很惊奇，告诉了他母亲。母亲说：“难道我没跟你说过他是男子吗？”但他仍然坚持说：“妈妈，哈桑的脸蛋象个

姑娘，我心里不快活。”母亲没法，只得说出了最后一个考验的办法，她说：“假如你还不相信，我让你做最后一次考验。你叫他到河里去洗澡，这样，是男是女你就可以亲眼看到，再也没有什么可怀疑的了。”国王的儿子就去对聪明的哈桑说，他们应当到河里去洗澡。她听后十分不安。因为假如到河里洗澡，就会真相大白。然而，她没有选择的余地，只得振作起精神同意了。她偷偷地向上帝祈祷：“啊，上帝！我因为受压迫才离开了家。我乞求你保佑我能够渡过难关，直到我顺利回到家里。”国王的儿子和哈桑一起向河边走去。他们出门不久，就遇上了一队送新娘的队伍，许多妇女跳着舞，呜呜乱叫，男人们则跟着鼓点欢呼雀跃。国王的儿子看得入了迷。姑娘便趁这个时机到河里去洗了。当国王的儿子来到河边时，她已经洗完，正在高高兴兴地穿上最后一件衣服。国王的儿子叫她再去洗澡，她拒绝了。她说如果再去洗澡过，就可能会得病。国王的儿子只得自己下河洗澡。回家以后，国王的儿子把情况告诉了母亲，并强调说，虽然哈桑洗过澡，但我没有看到。他的母亲说：“孩子，他是个男子，你必须相信。”

在经受这些考验和在国王家里作客的这段日子里，姑娘一直做盐业买卖，赚了很多钱。因此她变成了大富商。她买了马匹、奴仆、宝剑和其他许多东西。在临离开国王家的时候，她在她的床下留了一张纸条。上面写道：

“哈桑本是一个姑娘，  
因受压迫出外经商；

现在胜利返回故乡，  
谁说女子不如儿郎？”

哈桑走后，国王的儿子发现了这张纸，就拿着它去找他的母亲：“我不是跟您说过她是一个姑娘吗？现在我必须追上去向她求婚。”但是，母亲却拦住他说，应当让她先回到家里以后，再去追求她。

再说那个跟法特玛一道外出的国王的儿子，沿着“安全之路”，走到了一个繁华的城市。他在那里住下来后，就开始赌博，过着骄奢淫逸的生活。他挥金如土，很快就把带来的钱全部花光了。后来，他只得在市场上一家饭铺里当伙计谋生。

当乔扮成“聪明的哈桑”的法特玛发了大财回家的时候，正巧从国王儿子所在的这个城市路过，而且正好在他干活的那个饭馆里进餐。法特玛依然乔装成一个男子。她自己吃着，还给她们的仆人们叫了饭菜。饭后，她把老板叫来，请老板把她已经辨认出来的堂兄叫到跟前。姑娘问堂兄是否认识自己？他说不认识。姑娘对饭馆老板说：“这是我的哥哥，我想把他带走。”饭馆老板说：“他欠下了我一大笔钱，我不能让他白走，除非他把债还清。”于是，姑娘替堂兄还清了债务，就带着他走了。路上，姑娘吩咐仆人们说，在到达自己国家的城市时，他们要跟着她的堂兄一起进城，假装是他的随从，而她自己要单独进城；但在快要到家时，则必须跟她一起走，不必再管国王的儿子。仆人们说声“遵命！”就继续上路了。

一行人接近了他们自己国家的城市，人们看到国王的儿

子由仆人跟随着走在头里，而国王弟弟的女儿却孤零零地远远落在后面。一些人高兴地跑去向国王禀报，说他的儿子发了大财回来了。国王欣喜若狂，下令敲起鼓来庆贺。而他的弟弟也就是那位姑娘和其他六个姑娘的父亲，以为女儿真的失败了，伤心地哭了起来。

在快到国王家的时候，姑娘拨转马头向自己父亲走去。那些仆人和满载着财富的马匹，也跟着姑娘走了过来。姑娘走到穷汉跟前，看到他正在悲伤，就拉着他的手说：“您应该高兴呀，爸爸！您的女儿像男子一样能干。”国王的儿子被抛在一边儿，他垂头丧气地独自朝自己的父亲走去。国王一见又气又恼，两眼一翻便死了。

姑娘用她的财富重建家园，造起了宫殿。她改善了父亲的处境，命令仆人侍候他。国王死后，他的长子继承了王位。他来向他的叔叔解释说，一切仇恨和敌对全都是他已故父亲的罪过。现在已经不必再仇恨和敌对下去了。“我们有兄弟七人，”他说，“而您有七个姑娘，正好我们每人娶您的一个女儿。从今以后，咱们两家永远和睦相处。”他又说，“我要娶长途跋涉发财而归的法特玛。”

他的叔叔同意了，但是法特玛竭力反对。她提醒父亲不要忘了国王一家过去的所作所为。“假如我在竞赛中失败了，”她说，“他既不会宽恕您，也不会宽恕我们。您为什么宽恕他呢？”她说服了父亲，拒绝了七个王子的求婚要求。

在姑娘乔装经商期间，一直同“聪明的哈桑”朝夕相处的那个国王的儿子，他还在耐心地等待着。当他听说哈桑已

经回到家里时，便沿着姑娘走过的路去找她。他到了姑娘的家乡，向人们打听“聪明的哈桑”家住哪里？人们告诉他，城里的高大宫殿就是她的家。国王的儿子来到高大宫殿的门口，向一个仆人问道：“这是聪明的哈桑的家吗？”仆人说“是。”他跨进了大门，被引进一个单独的房间。这时，法特玛正穿着华丽的盛装在外面参加别人的婚礼。她听说国王的儿子来寻找她，便匆匆赶回家中。她脱下女服，穿上男装，可是，却忘记把一个耳环摘下来了。

姑娘出来与国王的儿子相见。国王的儿子向她问候，跟她交谈。过了一会，国王的儿子对她说：“聪明的哈桑，你们国家的男子是不是都有戴耳环的习惯呀？”姑娘抬手一摸，发觉了自己的疏忽，羞容满面地走开了。

国王的儿子既已识破真相，立刻就去找姑娘的父亲：“我想与您攀亲。我是聪明的哈桑曾经去过的那个国家国王的儿子，她在那儿经商时一直跟我们住在一起，我想娶她做妻子。”父亲接受了他的请求，法特玛也答应了这门婚事。于是，王子就和法特玛结了婚，并且跟她们全家生活在一起。

## 渔夫的儿子

(埃及、苏丹)

从前有两个女人，一个祈祷将来嫁给一个国王；另一个则表示愿意嫁给一个渔夫。她俩的心愿都实现了。

同渔夫结婚的女人，有了一个儿子以后，渔夫就死了。她把儿子拉扯大，让他继承了父亲的职业。这天，儿子到河边打渔。当他把渔网拉上来时，只见网里有一只大金鸡和几只小金鸡。

恰在这时，国王的首相从河边经过，看到了这些金鸡。他对渔夫的儿子说：“我给你二十镑钱，你肯不肯把金鸡卖给我？”渔夫的儿子说：“不卖。”首相遭到拒绝后，就去找国王。他把渔夫的儿子在河里捞到金鸡的事告诉了国王，并且说只有国王才有资格占有这些金鸡。国王听了首相的话，一心想占有金鸡，便派人把渔夫的儿子找来，对他说：“给你二十镑，买你的金鸡。”渔夫的儿子只得把金鸡卖给了国王。

国王想害死渔夫的儿子，过了几天，国王又派人把渔夫的儿子叫到面前说：“你去给我弄一匹会飞的马来！”渔夫的儿子答应了国王的要求就回来了。可是他既不知道上哪儿去找飞马，也不知道怎样把它弄回来。

他一筹莫展，就去请教一位老婆婆，把国王想要飞马的



事情告诉了她。“孩子，”老婆婆说，“他这个人真不讲道理。这个差使太难办了，要是真主不帮助，你准会白白送死。不过，会飞的马么，”她继续说，“可以在沙漠中心找到，那是没有人迹的地方。你带上马鞍，当你看到那匹会飞的马后，你就将马鞍子放到它的背上，你再骑上去。”渔夫的儿子辞别了全家和老婆婆，在路上吃尽了千辛万苦，终于来到了沙漠中心。他在那儿找到了会飞的马，并按照老婆婆嘱咐的那样，将马鞍子放在飞马的背上。他纵身跳上马，骑着它飞快地回来了。他把飞马交给了国王。“啊哈，这孩子就这样逃出了我的圈套。”国王自言自语地说。

过了几天以后，国王又派人把渔夫的儿子找来，对他说：“你成功地将会飞的马弄来了，现在，我要你把会跳舞的树枝和会唱歌的水给我弄来。”渔夫的儿子又去找那位老婆婆，将国王的话对她讲了一遍。老婆婆说：“孩子，他这个人真不讲道理。这个差使非常难办。不过，有真主帮助，你会克服困难的。”她接着说，“会唱歌的水和会跳舞的树枝可以在七条河的彼岸找到。你去的时候要带上一只葫芦和一把刀。到了那儿，你用葫芦在河里盛上水，用刀从树上砍下一段树枝，然后就尽快地回来。那时，你会听到一些奇怪的声音，这是守卫这些东西的神灵发出来的。你可千万别回头看，否则，你就会遭殃。”

渔夫的儿子跟全家和老婆婆告别后，就出发了。他走了很远的路，又穿过了七条干涸的河床，最后终于到了七条河的彼岸。他找到了会唱歌的水和会跳舞的树枝，迅速地把葫芦浸